Porównanie tłumaczeń Marka 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Lituję się nad tłumem gdyż już dni trzy pozostają przy Mnie i nie mają co mogliby zjeść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żal Mi tych ludzi,\* bo już trzy dni pozostają ze Mną, a nie mają co jeść.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Lituję się nad tłumem, bo już dni trzy pozostają przy mnie i nie mają, co zjedliby. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Lituję się nad tłumem gdyż już dni trzy pozostają przy Mnie i nie mają co mogliby zjeść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bardzo mi żal tych ludzi, bo już trzy dni przebywają ze Mną, a nie mają co jeść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żal mi tych ludzi, bo już trzy dni przy mnie trwają, a nie mają co jeść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żal mi tego ludu; bo już trzy dni trwają przy mnie, a nie mają, co by jedli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żal mi ludu, iż oto już trzy dni trwają przy mnie, a nie mają, co by jedli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żal Mi tego tłumu, bo już trzy dni trwają przy Mnie, a nie mają co jeść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żal mi tego ludu, bo już trzy dni są ze mną, a nie mają co jeść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żal Mi tych ludzi, bo już od trzech dni są ze Mną i nie mają nic do jedzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Żal Mi tego ludu. Przecież już trzy dni nie odstępują Mnie, a nie mają co jeść. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Żal mi tych ludzi, bo już trzy dni przy mnie trwają i nie mają co jeść. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Żal mi tych ludzi, już trzy dni są ze mną i nie mają co jeść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żal mi tego tłumu, bo już trzy dni pozostają przy Mnie i nie mają co jeść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жаль мені їх, бо вже три дні перебувають зі мною, а не мають чого їсти; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jednoczę się wewnętrznym narządem aktywnie na ten tłum, że już dni trzy pozostają do istoty mi i nie mają co zjedliby, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żal mi tego tłumu, bo już trzy dni przy mnie trwają, a nie mają co zjeść. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Żal mi tych ludzi, bo są ze mną od trzech dni, a teraz nie mają co jeść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Odczuwał litość dla tego tłumu, bo już trzy dni pozostają przy mnie i nie mają nic do jedzenia; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Żal mi tych ludzi! Są tu od trzech dni i nie mają już nic do jedzenia. |

1. 1) <x>470 9:36</x> [↑](#footnote-ref-2)